

100% office

2 / 2004

Интерьер

+ г у з а ъ н



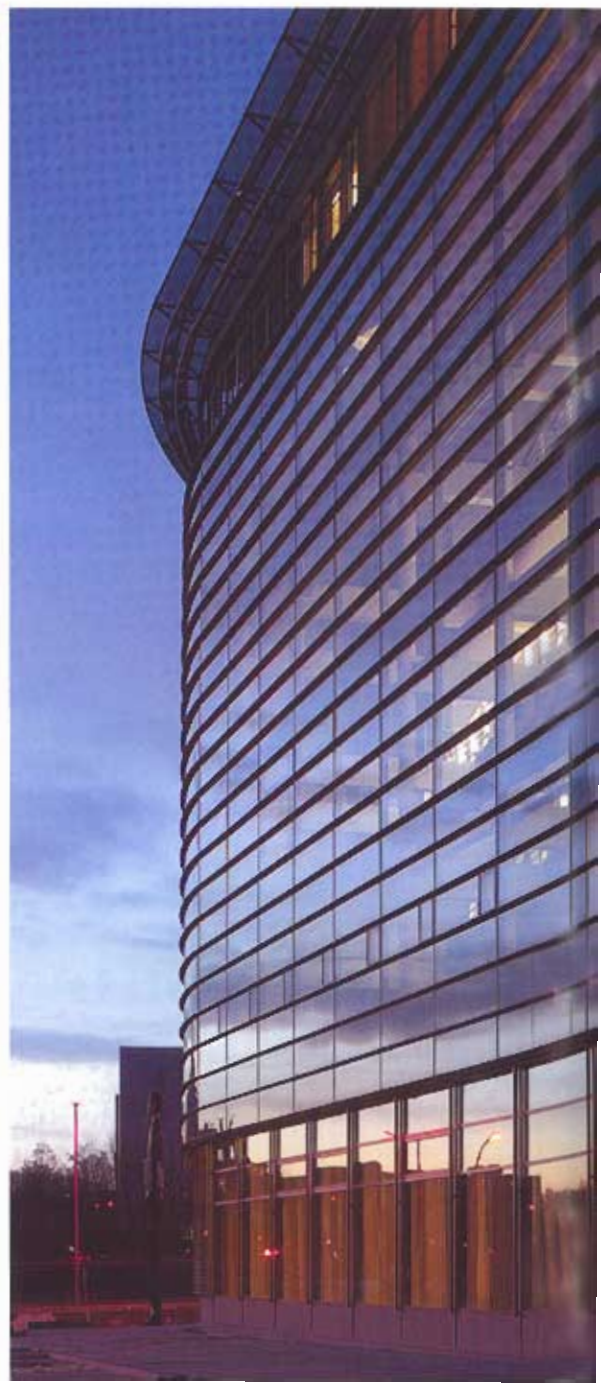
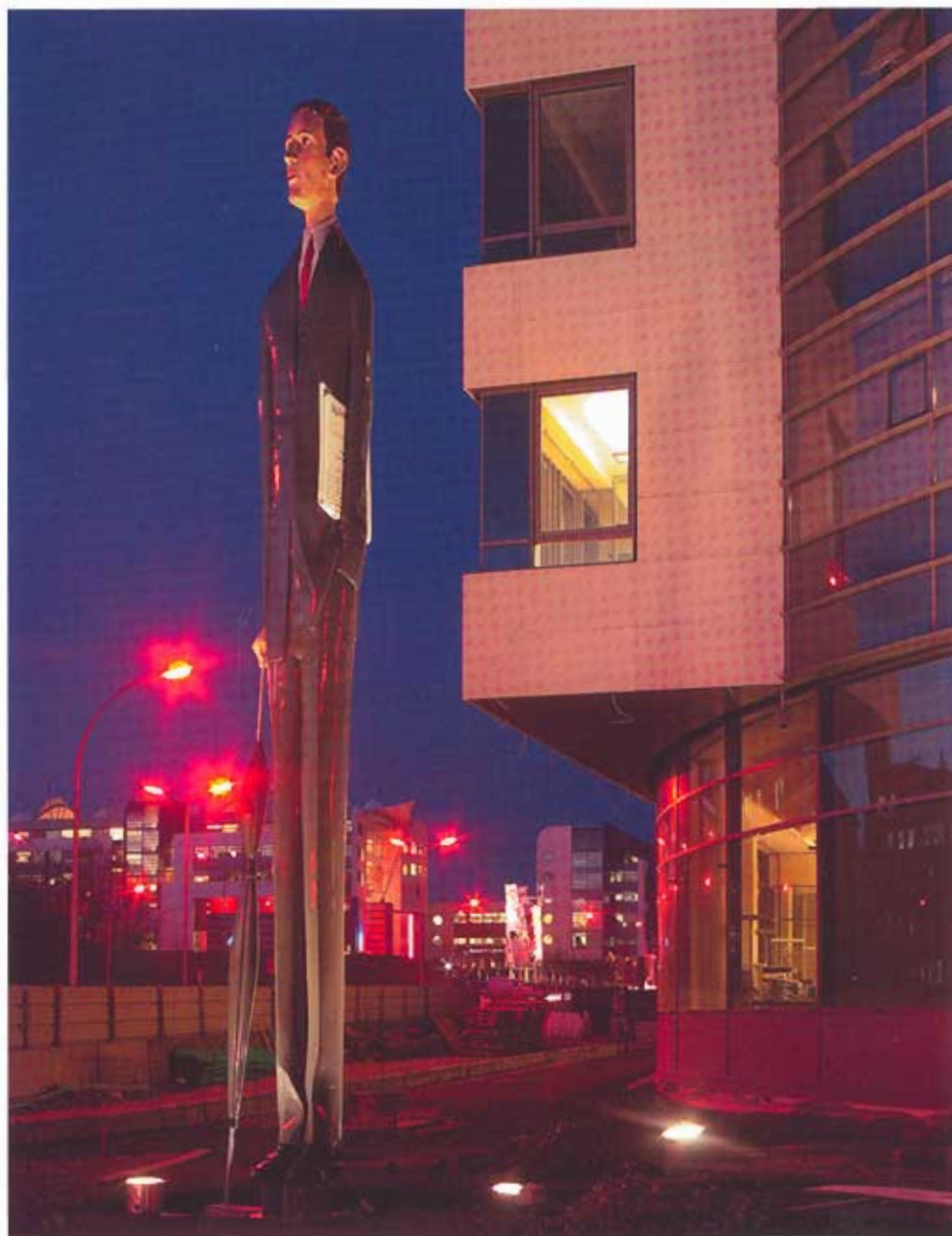
ISSN 1609-1051 07
9 771609 105014 >

ГЛАВНЫЕ ЦЕННОСТИ БАНКА

Многие банки, соперничая с музеями, приобретают предметы искусства, но чтобы банк сам превратился и в музей, и в объект искусства – это явление новое

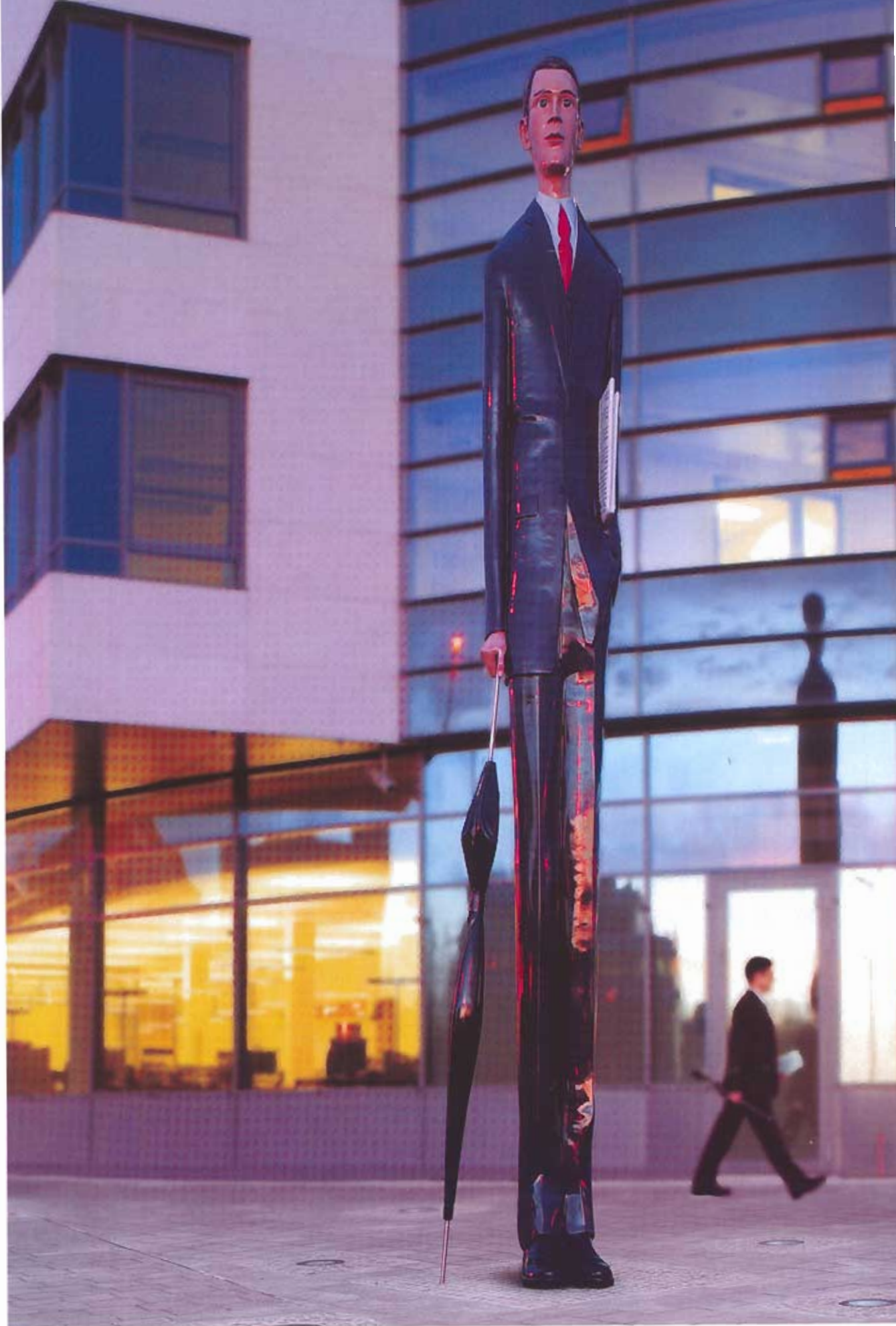
THE MAIN VALUES OF A BANK Many banks vie with museums in acquisition of objects of art. But that a bank should itself become both a museum and an object of art is something new

текст Татьяны Пашенцевой фото Кристофа Вебера / text by Tatyana Pashentseva photos by Christof Weber



СПРАВА: Местная эмблема — восьмиметровый «банкир», выполненный по технологии строительства лодок Inges Idee и Sassan Philipp Haschemi & Associates

RIGHT Local emblem: an eight-metre 'banker' made using shipbuilding techniques Inges Idee and Sassan Philipp Haschemi & Associates





СПРАВА: Фотографическая инсталляция Сабины Гаубитц и Стефани Цохе благодаря продуманному расчету открывается для наблюдателя не сразу, а постепенно

RIGHT This photographic installation by Sabina Haubitz and Stephanie Zoche has been specially designed to reveal itself to the viewer not all at once, but gradually



Здание DekaBank'a расположено на востоке от центра Люксембурга. Его план повторяет форму участка под застройку — сегмент, обращенный полукруглой стороной на запад. Сплошное зеркальное остекление отражает город и лучи закатного солнца. Выбор такого планировочного решения и концепция интерьера были разработаны фирмой Sassan Philipp Haschemi & Associates, оказывающей консультационные услуги в разработке корпоративной среды, включающей имидж фирмы, архитектуру, дизайн, коммуникации и искусство. Открытость, прозрачность и ясность — вот предложенный образ банка. Эти, декларируемые обычно только на бумаге, качества финансовых учреждений здесь проявились визуально: в демократичном дизайне, обилии стекла на фасадах и в интерьере и логичном перетекании пространств друг в друга.

The DekaBank building is situated in Luxembourg. Its layout repeats the shape of the plot of land. The mirror glazing reflects the city. The complete art direction and architectural procedures are managed by Sassan Philipp Haschemi & Associates, a group who provides in the field of architectural and corporate management concepts for the planning of areas which characterise the appearance of a company. Their concept for the bank emphasizes openness and transparency. These qualities have here been expressed in the democratic character of the architecture and design, much glass on the facades and inside, and the clear way in which the building's

ВНИЗУ И СПРАВА
Перегородки с фотографиями травы и листьев зонзируют помещение, а десятикратное увеличение превращает обычную траву в предмет искусства

BOTTOM RIGHT:
The partitions with photographs of grass and leaves divide the office into zones, while the tenfold magnification turns ordinary grass into an art object



корпоративный стиль corporate style

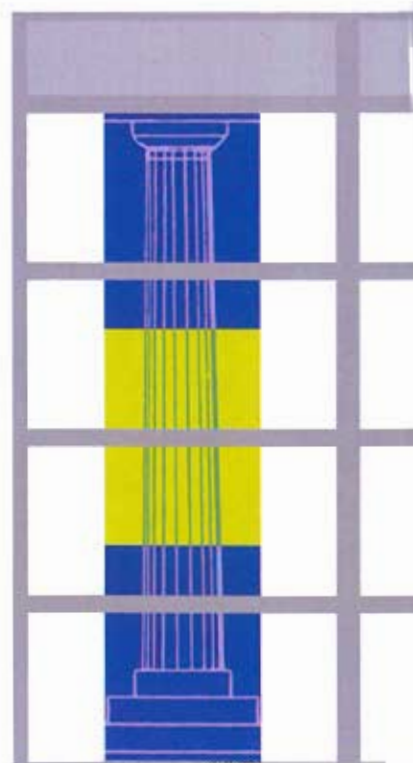
За идею концепции принято известное высказывание Гераклита: «Все течет...» Светящимися буквами оно написано в фойе со струящейся водой. Тема воды, вечного движения и превращения продолжается в оформлении балконов-переходов: к потолку каждого крепится светящаяся панель с фотографией, изображающей разные стадии прыжка в воду. Вода, Трава, Земля в виде символов присутствуют в ультрасовременных интерьерах. Фотографии, инсталляции и коллажи известных современных мастеров не украшают интерьер, а определяют его, поскольку, как сказано создателями концепции банка: «Искусство должно быть там, где мы живем и работаем, вокруг нас, показывая, что мир больше, чем тот маленький фрагмент, который мы видим каждый день». Отличный пример сочетания бизнеса, корпоративной культуры и искусства.

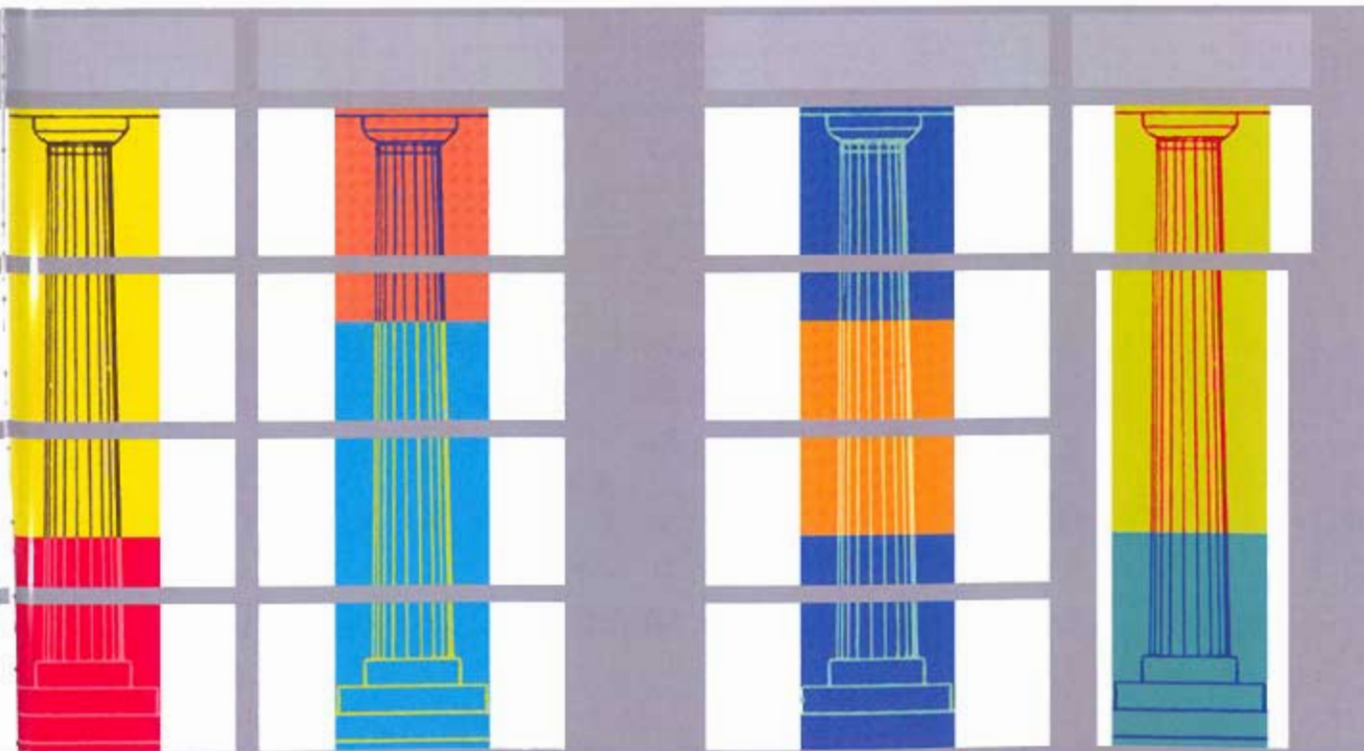
spaces flow into one another. The concept is based on Heraclitus' dictum 'Everything is in flux...' It is inscribed in luminous letters on a wall streaming with water in the foyer. The motif of water and transformation is continued in the design of the balconies/footpaths. They have a luminous panel fastened to its ceiling with a photograph showing various stages of someone diving into water. Water, Grass, and Earth are present in these interiors in the form of symbols. Photos, installations, and collages do not so much embellish the interior as constitute its identity. This is an example of how business, corporate culture, and art may be combined.



СЛЕВА С помощью искусства террографии Эккеланд Гетце украсил стену фойе, представив полное отражение 24 образцов земли с берегов реки Амазонки

LEFT Ekkeland Goetze has used terrographia to decorate the wall in the foyer with a complete collection of 24 samples of earth from the banks of the River Amazon





ВВЕРХУ Цветная пленка, положенная на стекло, и разноуровневая окраска колонн в проекте Феликса Вайнольда имитируют фрагмент греческого храма

TOP In this project by Felix Weinold glass covered with colour film and columns coloured to different levels imitate a fragment of a Greek temple